

" Yo tenía un Camarada "

En el Capítulo II. al insertar el verso primero del canto bélico " YO TENIA UN CAMARADA ", se advierte se trata del himno dedicado por los alemanes a sus caídos en campaña (Gefallensoldat). Por tanto; en Alemania para cantar y escuchar las notas del " der Gute Kamerad ", se debe guardar el respeto y la compostura correspondiente a un acto fúnebre.-

Los voluntarios españoles de la División Azul, cuando, en agosto de 1941, se hallaban en el campamento militar alemán de Grafenwöhr, periodo de instrucción para la formación de la Blaue División ID.250 Nr. se dieron cuenta que al cantar el "YO TENIA UN CAMARADA", causaba extrañeza a la población civil alemana.- Los intérpretes alemanes informaron que la música del "YO TENIA UN CAMARADA" era un canto de Alemania dedicado a sus muertos en el frente de combate.-

El Primer Batallón del Regimiento PIMENTELL, al formarse en Burgos, Junio -> julio, de 1941, no recibió información sobre idiomas, costumbres, culturas, religión ni territorios a recorrer.- El personal reclutado en Burgos procedía del medio rural castellano y del industrial-pesquero del Cantábrico cuya cultura desconocía la que les iba a relacionarse,-en la aventura que iniciaban.- Los concentrados en Madrid y en Barcelona, sería otra cosa.-

Letras y música de " der Gute Kamerad "

El Consulado de la República Federal de Alemania (DBR.) en Bilbao, año 1980, ha facilitado fotocopia de la página 230 del Catálogo original de la marcha popular titulada " Der Gute Kamerad ", la cual se reproduce y transcribe a continuación:

⊗ DBR y DDR. unificadas en 1990, como Alemania Deutschland.

## Der gute Kamerad.

09-05 627

Marchmäßig. Vollstimme

(L. Uhland.)

1. Ich hatt' einen Ka - me - ra - den, ei - nen bes - sern findst du  
nit. Die Trom - mel schlug zum Stei - te, er ging an mei - ner  
Sei - te in glei - chem Schritt und Tritt, in glei - chem Schritt und Tritt.

2. Eine Kugel kam geflogen, gilt sie mir oder gilt sie dir? Sie hat ihn fortgerissen, er lieg zu meinen Füßen, als wär's ein Stück von mir, als wär's ein Stück von mir.

3. Will mir die Hand noch reichen, derweil ich eben lad. Kann dir die Hand nicht geben, bist du im ewigen Leben mein guter Kamerad, mein guter Kamerad.

=====

Reproducción en letra latina:

01.- Ich hatt' einem Kameraden,  
einen bessern find'st du nit.

Die Trommel schlug zum Steite,  
er ging an meiner Seite

in gleichem Schritt und Tritt,  
in gleichem Schritt und Tritt.-

02.- Eine Kugel kam geflogen,  
gilt sie mir oder gilt sie dir? (1)  
Sie hat ihn fortgerissen, er  
er liegt zu meinen Füßen,  
als wär's ein Stück von mir,  
als wär's ein Stück von mir.-

(1) signo interrogación solo al final, en alemán.-

03.- Will mir die Hand, noch reichen,  
derweil ich eben led,  
Kann dir die Hand nicht geben,  
bleib' du im ew'gen Leben  
mein guter Kamerad,  
mein guter Kamerad.-

=====

YO TENIA UN CAMARADA:.- Versión española. Música de " Der gute Kamerad".-

01.- Yo tenía un camarada  
entre todos el mejor;  
siempre juntos caminábamos,  
siempre juntos avanzábamos  
al redoble del tambor.-

03.- Yo le quise dar la mano -  
mientras el fusil cargué.  
Yo le quise dar la vida,  
vete con Dios me decía,  
yo jamás te olvidaré.-

ESTRIBILLO / Refrán:

Gloria, gloria y victoria,  
con el cuerpo y con el alma,  
con las armas en la mano,  
por la Patria,  
que en España,  
que en España  
empieza a amanecer.-

ESTRIBILLO / Refrán:

Gloria, gloria y victoria,  
con el cuerpo y con el alma,  
con las armas en la mano,  
por la Patria,  
que en España,  
que en España  
empieza a amanecer.-

02.- Ha sonado una descarga ,  
va por tí o va por mí.-  
a mis pies cayó herido  
el amigo mas querido,  
y en su faz la muerte ví  
y en su faz la muerte ví.-

ESTRIBILLO / Refrán:

Gloria, gloria y victoria,  
con el cuerpo y .....  
.....

Glosario: La versión española transcrita no es copia literal de la alemana copiada al principio.- sigue misma temática y parecida partitura.-

Der gute Deutsche: ( El Buen Alemán ) .-

=====

En disco fonográfico, L.P. recopilador de canciones entonadas durante la Guerra Civil Española de 1936 / 39, una pista reproduce - la canción DER GUTE DEUSCHE, con música de " Der gute Kamerad", cantado en idioma alemán y dedicado a la Brigada Internacional compuestas por alemanes.-

Tomada, a oído, letra de " DER GUTE DEUSCHE", salvo posibles errores, resulta:

01 .- Vor Madrid in Schützengrabe  
in das Stunde der Gefahr,  
mit den einserne Brigaden,  
sein Herz hat geslagen,  
das ganzen vor mir Stadt  
das ganze vor mir Setadt. -

02.- Eine Kégel kam geslogen  
aus der " Heimat" für ihn her  
der Schuss war gut erwogen  
der Lauf war gut gezogen.  
! Ein deutsches Schiessgewehr !

03.- Kann dir die Hand drauf geben  
derweil ich eben lad'  
du bleibst in unserm Leben  
dem Feind wird nicht vergeben  
! Ein deutsches Kamerad !

La temática de " DER GUTE DEUSCHE" va dedicada a las trincheras que se hallan delante de Madrid a la hora de caer muerto luchando con las Brigadas de Hierro, internacionales.....

=====

Res-ponsorio Divisionario:

¡ Compañeros, nos mataron  
al mejor hombre de España !

Echale tristeza al vino  
y amargura a la guitarra.  
¡ Compañeros ! Nos mataron  
al mejor hombre de España.-

A modo de responso, así cantaba BARRIL cada vez que reci-  
bía noticia de caer muerto uno de sus camaradas del frente.-

El guripa BARRIL poseía una guitarra oficial, facilitada por  
la cantina de su Compañía.- Una vez concluido el anterior respon-  
so , resgando su guitarra, de esta manera cantaba:

VOLUNTARIO DE LA ESTEPA:

- |  |  |
|--|--|
| 01.- Voluntario que en la estepa<br>sangre ibera verterás<br>en homenaje a tu muerte<br>blanco sudario tendrás.-               | 05.- Falangista en el combate<br>acrecienta tu ideal<br>la bandera roja y negra<br>y la gualda Nacional.-                        |
| 02.- Voluntario falangista<br>en tu destino universal<br>en tu puesto de servicio<br>a España engrandecerás .-                 | 06.- Nada nos importa el frío,<br>teniendo la sangre ardiente<br>si se nos hiela el fusil<br>el machete es suficiente.-          |
| 03.- No nos falta ni trincheras<br>para el que lucha en batallas,<br>con el pecho al descubierto<br>y gritando ¡arriba España! | 07.- Cuando vamos al combate<br>lo hacemos con celo y brío<br>y forjando a golpe de sangre<br>nuestra fama de bravíos.-          |
| 04.- Para que el mundo se entere<br>de que el infante español<br>sabe morir en la nieve<br>lo mismo que cara al Sol.-          | 08.- A la muerte , a la muerte,<br>con la División Azul te lanzarás<br>soportando sobre tu pecho<br>las cinco flechas y el haz.- |

=====

Capítulo IX - www.alegressoldados.es

EL NOVIO DE LA MUERTE:

lor..... r. Prado , y  
S. Costa.-

01.- Nadie en el Tercio sabía  
quien era aquel legionario  
tan audaz y temerario  
que en la Legión se alistó.-

Nadie sabía su historia  
más la Legión suponía  
que un gran dolor le mordía  
como un lobo, el corazón.

Más si alguna quien era le preguntaba,  
con dolor y dureza le contestaba:

EXTRIBILLO / REFRAN:

Soy un hombre a quien la suerte  
hirió con zarpa de fiera;  
soy un novio de la muerte  
que va a unirse en lazo fuerte  
con tal leal compañera.-

02.- Cuando mas rudo era el fuego  
y la pelea mas fiera  
defendiendo su Bandera  
el legionario avanzó.-

Y sin temer al empuje  
del enemigo exaltado,  
supo morir como un bravo  
y la enseña rescató.-

Y al regar con su sangre la tierra ardiente,  
murmuró el legionario con voz doliente:

AL ESTREBILLO / REFRAN:

Soy un hombre a quien la suerte  
hirió con zarpa de .....  
....

03.- Cuando, al fin, le recogieron  
entre su pecho encontraron  
una carta y un retrato  
de una divina mujer.

Y aquella carta decía:  
"... si algún día Dios te llena  
para mí un puesto reclama  
que a buscarte pronto iré " .-

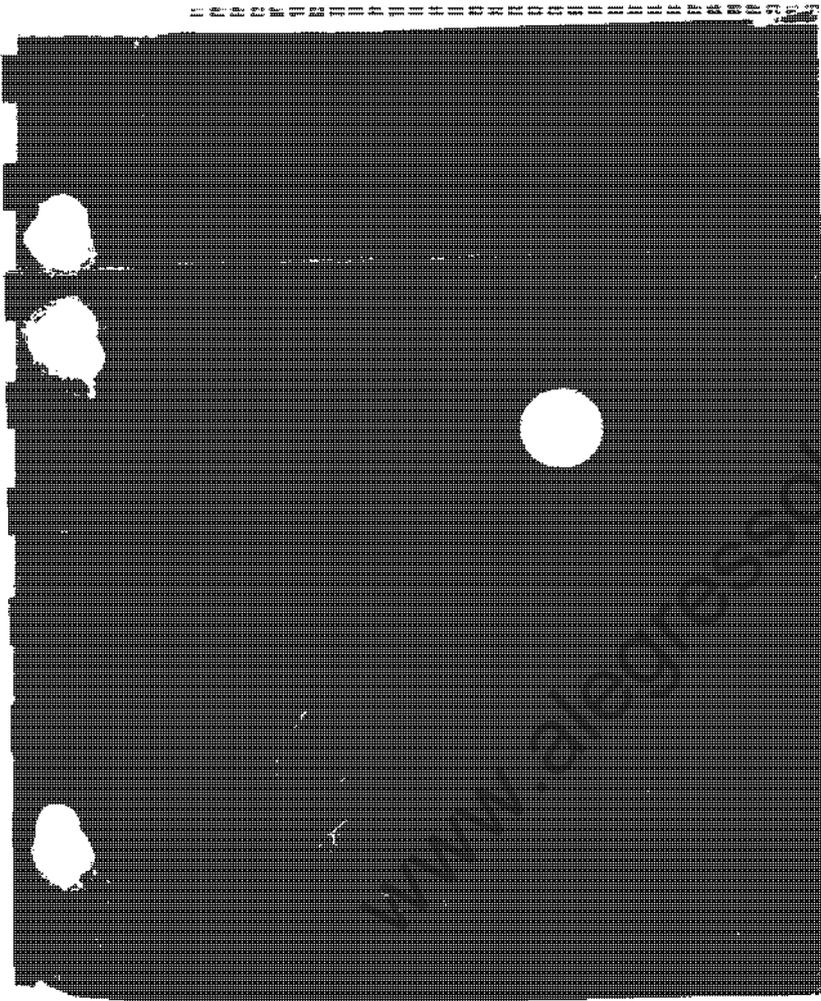
Y en el último beso que le envió

Capítulo IX - www.alegrossoaldados.es

..... que le envise  
su postrer despedida le consagraba.-

AL ESTIBILLO / REFREN:

Por ir a tu lado a verte  
mi mas leña compañera,  
me hice novio de la muerte,  
la estreché con lazo fuerte  
y su amor fué mi bandera.-



del Este.- Ostfront.-  
1941/ 44.-  
Centinela... "der Posten "-  
Reforzado con supercepote y  
calzado de sobrebota.-

Combatie <sup>te</sup> ... sul  
Frente del Este.- 1941/44.-  
Cortin de puesto avanzado de la  
HKL.- Cabeza Comcate Línea.- Trin-  
cheras reforzadas son semi-refugio.

*30.11.1944*  
*Er*